



2016年6月27日

韩国口笔译协会会长: 人工智能不会超越或取代人工翻译



2016年6月18日,第八届亚太翻译论坛圆满完成各项议程,在古都西安落下帷幕。来自32个国家和地区的500余名翻译领域专家学者参加了为期两天的论坛,通过大会发言、圆桌会议、特设论坛论文张贴等形式,探讨了翻译工作在促进区域发展中的作用,以及当前面临的机遇、挑战与未来发展方向。

闭幕式结束后,中国网记者对郭重哲教授进行了采访。郭重哲表示,本届亚太翻译论坛在韩国翻译协会、西安外国语大学等机构的精心安排下,进行了井井有条、十分顺畅,并取得了巨大的成果。郭重哲说,本次论坛的主题为“亚太地区翻译的明天”,会上讨论了包括人工智能、机器翻译在内的前沿领域问题,对此他深受启发。今年三月,备受瞩目的“人机大战”落下帷幕,最终谷歌智能系统阿尔法狗(AlphaGo)以压倒性优势战胜了韩国围棋选手李世石,人工智能的迅速发展真正引起世界的瞩目。

郭重哲告诉中国网记者,看到“人机大战”的最终结果,韩国国内民众都非常震惊。他表示,尽管人工智能未来将更多的应用于口笔译工作当中,但绝对不会超越人工翻译。今年三月,备受瞩目的“人机大战”落下帷幕,最终谷歌智能系统阿尔法狗(AlphaGo)以压倒性优势战胜了韩国围棋选手李世石,人工智能的迅速发展真正引起世界的瞩目。

然而,随着科技的发展,郭重哲认为,未来翻译行业应该主动适应不断变化的大环境,并且积极监管和控制科技在翻译行业中的运用。

第九届亚太翻译论坛将在韩国首尔举行。他告诉记者,未来三年整个世界会有哪些变化,我们都不得而知,韩国口笔译协会将与国际译联以及中国翻译协会一道,加强交

流,积极适应不断变化的世界,用三年的时间做好下届论坛的筹备工作,并于两年后确定论坛的主旨议题。

亚太翻译论坛原名“亚洲翻译家论坛”,是在国际翻译家联盟支持下建立的一个区域性交流平台。1995年在北京首次举办,其后每三年举办一次。第二至七届论坛分别在韩国首尔、中国香港、中国北京、印度尼西亚雅加达、中国澳门、马来西亚槟城举办。

(本文转自中国网)

小编带你逛论坛——第八届亚太翻译论坛花絮

Part1——会场全面观!



千人厅正在举行开幕式



特设论坛二之外语高校校长论坛



平行论坛之一



我校志愿者们积极工作,一丝不苟



闭幕式上的交旗仪式

参会嘉宾正在参观我校校园



会场大咖云集,共论翻译之路



在我校举行的冷餐会剪影

在我校大学生活动中心举行的文艺演出



参会期间嘉宾交流热烈

西安外国语大学

XI'AN INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

2016年6月27日

第417期



中共西安外国语大学委员会主管主办
西安外国语大学校报编辑部编辑出版
国内统一刊号 CN61-0807(G)

携手共建亚太地区翻译的明天

——我校圆满承办第八届亚太翻译论坛



本报讯 6月17日,由国际翻译家联盟与中国翻译协会联合主办、我校承办原名为“亚洲翻译家论坛”的第八届亚太翻译论坛在西安开幕,来自全球30余个国家和地区的500余名专家学者参加了会议。

交流和文化交流。他就加强

亚太翻译界交流合作提出四点要求:一是要把握大势,增

进互信,服务亚太地区繁

荣发展;二是要兼收并蓄,与时

俱进,推动翻译理论和实践

创新发展;三是要加强规范,

健全体系,促进行业健康有

序发展;四是要注意深化交

流,实现共同发展进步。

论坛组委会主任、陕西省人民政府副省长庄长兴在讲话中指出,陕西省“一带一路”建设2015年行动计划当中特别提出,要建设丝绸之路语言服务平台,以满足全省对外开放语言服务的需要。这次论坛能够在陕西举办,是对陕西翻译工作发展的肯定,陕西将努力为这次论坛提供良好的保障。

国际翻译家联盟主席刘崇杰在致词中表示,举办亚

太地区翻译界的旗舰活

动“亚太翻译论坛”有助于汇聚

国际翻译界资源,展示这个

充满活力的地区在翻译领

域的最新进展。在区域和全球

合作框架下,口笔译与术语

工作将发挥重要的作用。

中国人民对外友好协会副

文化之间的沟通对话必将开

启中外翻译界携手合作的新

阶段,对推动“一带一路”的

建设、促进世界文化交流与

融合产生深远积极的影响。

开幕式上举行了陕西省“一带一路”语言服务及大数据平台启动仪式。陕西省人民政府外事办公室副主任姚红娟指出,陕西省人民政府

“一带一路”语言服务及大数

据平台启动仪式。陕西省人民

政府外事办公副主任王刚毅为主席团成员,陕西省人民政府已将建设语言服务平台列入了2015年和2016年陕西省“一带一路”行动计划。

论坛期间,与会代表围绕翻译在亚太区域发展中的作用以及在新形势下翻译人才

人才培养、翻译技术应用、翻译

标准化建设、翻译理论和实

省长胡和平会见中宣部副部长景俊海等出席第八届亚太翻译论坛的领导和嘉宾

本报讯 6月17日,省长胡和平在亚太翻译论坛举办期间会见了中宣部副部长景俊海等出席第八届亚太翻译论坛的领导和嘉宾。副省长庄长兴、省政府秘书长陈国强、省政府副秘书长胡保存、省委宣传部常务副部长刘斌、省教育厅厅长王建利、省外办主任张宝文及我校党委书记邓志辉、校长王军哲参加会议。

胡和平省长对出席论坛的景俊海部长一行、国家外文局领导及翻译界专家和嘉宾来陕表示欢迎。他指出,亚太翻译论坛对于促进“一带一路”建设具有重要意义,



本报讯 6月17日,陕西省副省长庄长兴在亚太翻译论坛举办期间会见了国际翻译家联盟主席刘崇杰一行。

庄长兴副省长在会见中指出,第八届亚太翻译论坛在西安举办,对于促进“一带一路”的建设、推动亚太地区翻译译员之间的相互交流和合作方面发挥了独特作用,同时也有助于陕西的对外开放和发展,有助于翻译界学术水平的提升。我们将关注高层次翻译人才培养,尤其是小语种人才的培养,努力搭建语言的桥梁和纽带,更好地实现不同语言、不同民族、不同国家之间的交流与合作。

刘崇杰主席希望第八届亚太翻译论坛能够促进亚太地区的交流与合作,国际译联也将提供专业支持,为促进亚太地区的稳定和繁荣做出贡献。

(第八届亚太翻译论坛宣传组)

中国网专访我校校长王军哲

——亚太翻译论坛促进世界各民族文化交流与融合



亚太翻译论坛联合委员会正式成立

本报讯 6月18日,第八届亚太翻译论坛在西安外国语大学长安校区圆满闭幕,作为本届论坛一项重要成果,亚太翻译论坛联合委员会正式成立。

该委员会由阿塞拜疆青年翻译协会、澳门翻译员联合会、香港浸会大学、香港翻译学会、印度翻译协会、伊拉克翻译协会、韩国口笔译协会、马来西亚翻译协会、印度尼西亚翻译协会和中国翻译协会等十家创始成员单位发起成立。

联合委员会第一次全委会决定,中国外文局副局长、中国翻译协会代表王刚毅担任委员会第一届执委会主席,澳门翻译员联合会代表张美芳教授、马来西亚翻译协会代表阿卜杜拉·哈森(Abdullah Has-san)教授、香港浸会大学代表谭载喜教授、

(第八届亚太翻译论坛宣传组)

第八届亚太翻译论坛大事记

- 2013年8月29日我校成为第八届亚洲翻译家论坛主办单位
- 2015年9月21日我校与中国外文局签署第八届亚太翻译论坛合作备忘录
- 2016年1月18日第八届亚太翻译论坛组委会举行第一次会议
- 2016年3月31日我校召开第八届亚太翻译论坛筹备工作推进会
- 2016年5月12日第八届亚太翻译论坛组委会第二次会议在京召开
- 2016年5月30日庄长兴副省长主持召开第八届亚太翻译论坛组委会省内成员单位协调会议
- 2016年6月17日我校承办的第八届亚太翻译论坛隆重开幕
- 2016年6月18日亚太翻译论坛联合委员会正式成立
- 2016年6月18日第八届亚太翻译论坛发布《西安共识》
- 2016年6月18日第八届亚太翻译论坛落下帷幕 取得多项成果

本报讯 我校和外语教学与研究出版社联合修订出版的《新世纪汉英大词典》(第二版)全新亮相。陕西省外事办公室副主任姚红娟、主编杜瑞清教授、外研社总编徐建中、副总编章思英、我校党委书记邓志辉、校长王军哲、党委副书记龙治刚、副校长王峰、姜亚军及主创人员代表出席发布式。(党委宣传部)

上接第一版:

八届亚太翻译论坛西安共识》(简称《西安共识》)。《西安共识》指出,由于语言文化的多样性和巨大差异,亚太地区的翻译工作既面临巨大潜力,也面临严峻挑战。与会代表一致认为,“亚太翻译界应以亚太翻译论坛为平台,促进区域内翻译机构和翻译工作者之间的交流互鉴,共同推动亚太翻译行业的发展,发挥好桥梁和纽带作用,为亚太地区经济文化的进一步繁荣与发展提供支持与保障。”《西安共识》反映了亚太翻译界的共同心声,并为今后亚太各国翻译组织加强合作奠定了良好的基础。

论坛前后举办了20余场“长安讲堂”高校系列学术讲座活动,充分利用了本次论坛的国内外专家资源,扩大了论坛的作用和影响。论坛论文精选集《亚太地区翻译的未来》在会前正式出版,论坛期间还举办了“感知中国”多语种书刊展,向近百名国际参会者展示了历史悠久的中华文化和蓬勃发展的当代中国,内容涉及政治、经济、文化、教育等各方面。

在闭幕式上,第八届亚太翻译论坛承办单位代表、西安外国语大学校长王军哲向第九届亚太翻译论坛承办方代表、韩国口笔译协会会长、韩国外国语大学教授郭重哲交接了论坛会旗。第九届亚太翻译论坛将于2019年在韩国首尔举行。

第八届亚太翻译论坛受到社会各界的广泛关注,中国网对开幕式进行了直播,多家媒体对论坛进行全方位报道,环球网、凤凰网、中国社会科学网、搜狐、网易、新浪等平台转载了相关报道。

(第八届亚太翻译论坛宣传组)

2016年6月27日

2016年6月27日

编者按:

2016年6月17日、18日,第八届亚太翻译论坛在西安召开,翻译界、教育界的专家云集西安。本期报纸特别刊登出几位专家的媒体专访,带大家一起走近第八届亚太翻译论坛,走近翻译行业。

第八届亚太翻译论坛于6月17日至18日在陕西省西安市举行,论坛间隙中国翻译协会常务副会长兼秘书长、中国外文局副局长王刚毅接受了中国网的专访,他表示看好亚太地区翻译行业的发展前景。

中国翻译行业的挑战

王刚毅同时也坦承,中国翻译行业的发展面临着一些挑战。

首先是“只有高原没有高峰。”他说,中国的经济和社会发展得益于过去三十多年的对外开放,但从人才角度来讲,翻译、语言服务行业还远远不能适应中国对外交往的需求。

亚太地区翻译行业蓬勃发展

此次亚太翻译论坛是原亚洲翻译家论坛更名后的首次论坛。之所以更名,王刚毅认为是结合了亚太地区翻译行业发展的特点。

首先,亚太地区翻译事业发展势头蓬勃,这是由该地区经济、社会发展的需求所造就的。亚太地区国家与国家间各种合作组织的建立使得该区域经济、文化、人员之间的交流日趋繁荣,而这种繁荣在客观上极大地推动了翻译产业的发展。第二,亚太地区的各个国家都提出了自己的经济社会发展计划,这种计划在实施的过程中借助了地区内部的交流组织、合作组织相互之间的协作和配合。具体到翻译领域,亚太地区建立一个统一的交流平台也是大势所趋。

第三,翻译技术的发展也大大推动了翻译行业的发展。亚太地区各个国家都重视与翻译行业相关的机器翻译、智能翻译的技术,在翻译事业发展的背后起着推动作用。

尽管如此,王刚毅仍然对中国翻译事业的未来发展抱有信心,“如果我们借用市场的力量,在政府的支持之下,再插上科技的翅膀,我们就能够在前进的道路走得更

快、更稳、更加规范。”

翻译工作者地位被低估

采访中,王刚毅也提到翻译地位的问题。他认为,我国翻译工作者的作用在一定程度上被低估了。他说,以前我们国家很多人对翻译不是很重视,认为翻译只是单纯的语言转换,但事实上,翻译在文化传播和文化交流方面起着不可替代的作用。

“语言本身是文化的重要组成部分,是文化的载体,不同语言之间的交换实际上是不同文化之间的交流,而文化的内涵丰富,文化背后的历史积淀和思维习惯都是不同的。语言的转换如果忽视了文化的元素,会造成失真甚至误解。”

他以中国企业“走出去”为例。近年来,中国有越来越多的企业走出国门,在海外开拓市场。而有些企业由于不重视当地的语言、文化、法律、风俗习惯等而给业务发展造成了很大障碍,甚至遭受了严重的经济损失。他认为,这些都证明我们在看待语言服务和翻译服务时,不能仅仅将其看

作为简单的语言转换,而要看待其在交往过程中的不可替代的作用。

西安:中国翻译事业标志性的城市

此次翻译论坛是首次在陕西省西安市举办。据王刚毅介绍,挑选陕西西安作为本次论坛的举办地,有其必然性。

第一,西安是中外交流尤其是翻译事业的起始点。他说,玄奘从西安出发到西土取经,当时带回的经书的翻译地点之一就

在西安。

构建语言服务大数据平台

在语言服务产业体系的构建过程中,首先要解决的问题,是“翻译”这一行业的彻底转型升级。从人们传统观念里的“传声筒”到如今的语言服务提供者,称呼的变革带来的分工的细化和附加值的提升,“语言服务”中所蕴含的除了文字本身,还有其中承载的经济、社会、文化、宗教内涵,甚至多语种的互相转换等等。

“依旧以俄语为例,作为我国历史最悠久的语言学科之一,大部分高校的俄语专业仍受前苏联传统教学模式的影响,注重语言文学的研究,忽略了应用型人才培养。而我们需要的,能为‘一带一路’建设提供语言服务的俄语人才,除了精通语言文字之外,还需要在工程、贸易、商务、科技,甚至人文宗教等多个领域,对俄语国家有全方位的了解。”

李宇明认为,我国目前的人才培养,还满足不了“一带一路”建设的需求,也满足不了“一带一路”沿线国家的互联互通需求。

“形成语言市场的关键是推动语言消费,并且发展多种语言职业,如‘语言服务员’、‘语言翻译师’等,制定合适的政策和行业标准。还应单独核算语言产业的产值,让语言服务产生‘红利’,更好地为‘一带一路’建设服务。”

补齐短板

为“一带一路”储备应用人才

“俄语是丝路中亚段国家和地区的通用语言,西安作为丝绸之路的起点,更是西北地区的传统俄语教育重镇,肩负着向‘一带一路’沿线国家输送俄语人才的重任。”针对语言服务人才培养的话题,记者专访了陕西省“百人计划”学者、广东外语外贸大学博士生导师黄忠廉教授,他指出,俄语

人才的培养具有实际意义,“将高校的教学资源与企业和社会的需求对接,为优秀学生提供外派实习、参加大型活动翻译的机会,通过实践的方式帮助学生补齐短板,不仅提高了其专业素养和跨文化交流能力,也为‘一带一路’提供了人才储备。”

(本文转自西安日报)



王刚毅: 亚太地区翻译行业前景看好



论坛间隙中国翻译协会常务副会长兼秘书长、中国外文局副局长王刚毅接受了中国网的专访。(记者伦晓璇 摄)

在西安大雁塔,后来又移到长安郊外的寺庙。“可以说西安是中国翻译事业标志性的城市。”

第二,西安位于一带一路的重要节点。西安是古代陆上丝绸之路的起点之一,数百年来沟通着中外交流。而此次论坛也下设了一些分论坛,探讨建设一带一路的过程中的语言服务和翻译事业。

王刚毅说,此次论坛吸引了来自亚太地区400多名参会者,其中约五分之一来自国外,相信对陕西省、西安市的翻译事业的发展是一大促动。同时,论坛还启动了“一带一路”语言服务及大数据平台,对西安的语言服务事业和大中院校的翻译教育也会起促进作用。(本文转自中国网)

我省启动“一带一路”语言服务及大数据平台



第八届亚太翻译论坛在西安举行,陕西省“一带一路”语言服务及大数据平台同步上线。记者雷伟东 摄

务市场的培育既带来了机遇,也带来挑战,仅以我所在的东南亚地区为例,除了英语、马来语等官方语言之外,还有相当比例的人群使用当地的非官方语言。”新加坡国际翻译研讨会主任陈丹枫在发言中表示,东南亚作为海上丝绸之路的重要途经区域,其多元化

的翻译市场,势必对语言人才提出了更高的要求。“中国与东南亚各国开展合作时,首先需要思考如何选择更适合的

语言服务模式,才能更快消除隔阂,融入当地社会之中。”

李宇明认为,我国目前的人才培养,还满足不了“一带一路”建设的需求,也满足不了“一带一路”沿线国家的互联互通需求。

“形成语言市场的关键是推动语言消费,并且发展多种语言职业,如‘语言服务员’、‘语言翻译师’等,制定合适的政策和行业标准。还应单独核算语言产业的产值,让语言服务产生‘红利’,更好地为‘一带一路’建设服务。”

补齐短板

为“一带一路”储备应用人才

“俄语是丝路中亚段国家和地区的通用语言,西安作为丝绸之路的起点,更是西北地区的传统俄语教育重镇,肩负着向‘一带一路’沿线国家输送俄语人才的重任。”针对语言服务人才培养的话题,记者专访了陕西省“百人计划”学者、广东外语外贸大学博士生导师黄忠廉教授,他指出,俄语

人才的培养具有实际意义,“将高校的教学

资源与企业和社会的需求对接,为优秀学生提供外派实习、参加大型活动翻译的机会,通过实践的方式帮助学生补齐短板,不仅提高了其专业素养和跨文化交流能力,也为‘一带一路’提供了人才储备。”

(本文转自西安日报)